

引言

Introduction



如果你問我，在東華三院的最大得著是什麼？我會說：看到市民對本院工作的充分支持的那份滿足感；還有在這裡認識了很多惺惺相識，一同願意為香港付出一顆善心的朋友的那種喜悅感。

If I were asked what would be my biggest accomplishment from serving Tung Wah Group of Hospitals, I would say it would be the satisfaction of seeing the staunch support offered us by members of the public and the joy of gaining the many friendships with acquaintances sharing the same visions and generosity to serve the Hong Kong community.

服務了東華三院8年，由總理一步一腳印到成為今屆的主席，慈善工作排得密密麻麻，馬不停蹄，過程中充滿笑與淚，但不論是笑是淚，都是發自內心的笑和充滿感動的淚。還記得8年前在就職典禮上那份戰戰兢兢的心情，到今年能功成身退，幸得各善長、合作伙伴及友好的襄助，每當我在出席或參與活動和服務時，看見受惠者綻放燦爛的笑容，燃亮人生滿希望時，身為主席的我，感到莫大的幸福感和自豪感，並深刻感受到「博施於民而能濟眾」的道理。而我希望透過這本滿載年度活動點滴的相冊，與社會大眾一同分享我這份喜悅。

每幀照片都是一扇窗戶，在訴說著東華三院的真善美故事。

從東華三院學生高鐵團、東華三院學生大使倫敦參訪團、東華三院小學聯校「有品足球大使」計劃－日本文化交流團及「童是藝術家」第一屆藝術作品展等活動中，老師帶領本院中、小學及幼稚園的學生走出課堂，邁進新奇又多彩的世界。我們相信教育要傳授的，不只是課本上的知識，同時亦需要身體力行的熱切體驗，開闊眼界，以全方位的發展，達到「全人教育」的目標。也許有一天，課本可能會被淡忘，但我深信學生一定不會忘記和同學搭高鐵旅行，去日本踢足球交流，以及到倫敦探尋孫中山先生足跡的回憶片段。

「秉承傳統、力求創新」，我們毋忘歷史的薪火相傳。秋祭

I have served Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) for 8 years. Given my best at every measured step, first as Director and then the Chairman this year, I went through many charity work on a busy schedule with laughter from the heart and tears welled up at touching moments. I recall vividly the sense of seriousness I felt at the Inauguration Ceremony 8 years ago. Since then, I have been indeed fortunate to be able to conclude my tenure as Chairman with success. Thanks to the support of our donors, collaboration partners, friends and acquaintances, I am immensely happy and proud, as Chairman, to witness the bright smiles and hopes on the face of beneficiaries when attending events and participating in activities and services. I deeply appreciate what is meant by “giving to all and benefiting the masses”, and wish to share my joy with the community through the collection of memorable pictures in this photo album.

Every photo is a window recounting the TWGHs stories of genuineness, kindness and beauty.

Our teachers led students from the TWGHs secondary and primary schools as well as kindergartens out of the classroom to visit the wonderful world in activities like the “TWGHs Students High-Speed Rail Tour in China”, the “TWGHs Student Ambassador Tour to London”, the “TWGHs Joint Primary Schools Soccer Ambassador Programme: Exchange Tour to Japan”, and the “Every Child is an Artist – Art Exhibition”. We believe what education imparts should not be confined to book knowledge, but also real life with impassioned experiences to bring broader perspectives and development in furtherance of the objectives of all-round education. Maybe one day what is written on the book will be forgotten, however, I am sure no student is going to forget the high-speed rail journey, the football exchanges in Japan and the re-tracing of the footsteps of Dr. SUN Yat Sen in London undertaken together with their fellow schoolmates.

“Inheriting the past and striving for innovation” is the spirit that we should cherish and pass onto our future generations. Following the Autumn Sacrificial Rites, the TWGHs Man Mo Temple celebrates its 170th Anniversary

典禮後，文武廟在2017年迎來建廟170周年慶典，我們於新春期間首次舉辦大型讚星法會，將傳統廟宇文化及華人祭祀的廣益精神傳承下去。為了拉近年輕人和歷史文化的距離，我們本年度更推出「砌出香港地道古蹟」微型積木，把被列為法定古蹟的東華三院文武廟及東華三院文物館，分別化成細小積木，將中國文化、古蹟保育、慈善及玩樂四大元素結合，以輕鬆愉快的方式讓年青人認識傳統習俗的真諦。

在廣華醫院重建前夕，我們舉辦「向廣華醫院60年代建築致敬」儀式，以紀念曾服務港人一世紀的廣華醫院，並期待它重建後的嶄新面貌。我們亦舉辦「暫別東華三院文物館牌匾對聯」活動，以期待文物館伴隨廣華醫院以新顏回歸。

相冊記載著的每一張面孔都是香港的一份子，他們正印證了東華三院的服務深入各階層、各年紀和社會角落，與每一名香港市民同喜同悲。記得在「耆」力無窮午間派對暨傳媒午宴上，一班老友記使出渾身解數，向傳媒朋友作精彩的演出，盡顯長者多才多藝、充滿活力的一面。而在聖誕至新年初，我們將黃大仙摩士公園游泳池化身為色彩繽紛的北歐小鎮，並引入首個戶外最大型極光表演，為市民舉辦節慶活動，「極光飄雪嘉年華」中各個歡欣的笑臉，就是大眾認同東華三院竭誠服務市民的有力肯定！

in 2017. During the Chinese New Year, we organised the first Praising the Constellations (Zan-xing) Rites with a view to passing on the traditional temple culture, the magnanimous and giving spirit enshrined in the Chinese custom of ancestral worship. To bridge over young people with history, we rolled out the “Discover Local Monuments Through Tiny Building Blocks”. Two new miniature block sets in the like of TWGHs Man Mo Temple and Tung Wah Museum, both of which have been classified as Declared Monuments in Hong Kong by the Government, have been produced to facilitate young people to learn about traditional mores in a fun-filled way. The miniature blocks have melted the 4 elements of Chinese culture, cultural preservation of historic monuments, philanthropy and amusement into one.

On the eve of the redevelopment of Kwong Wah Hospital, we hosted the “Our Tribute to Kwong Wah Hospital Buildings in the 1960s” Ceremony to pay tribute to the hospital which has served Hong Kong people for a century, and to anticipate its brand new face after redevelopment. More so, we organised the “Salute the Plaques and Couplets of the Tung Wah Museum” event to bid temporary farewell to the relics while expecting the re-opening of the Museum after facelift together with a new Kwong Wah Hospital.

Every face recorded on the photos in this Album belongs to a member of Hong Kong. They all attest to the depth and reach of TWGHs services to every walk of life, age cohorts and different sectors of our society, sharing the joy and sorrow with every Hong Kong citizen. I still remember the “Unleash the Power of Age — TWGHs Media Lunch Party” where groups of “senior buddies” put on their best show before friends from the media to exhibit fully their versatility and energy. Between the last Christmas and beginning of the new year, we turned the Morse Park Swimming Pool in Wong Tai Sin into a colourful Nordic town and launched the biggest ever outdoor Northern Lights show to celebrate the festivity together with the public. Every smiling face shown in the “TWGHs Aurora & Snow Carnival” is a recognition of the committed services of TWGHs rendered to the Hong Kong community.

要支持眾多服務的經費，籌款活動刻不容緩。我們籌款的特色，向來是與眾同樂，充滿娛樂性和創新思維。在今年舉辦的「東華三院賣旗日」中，我們推出網上投選最愛社企互動遊戲，打開與年輕一代溝通的大門。除年度「歡樂滿東華」籌款活動外，本院今年首次舉辦「LGT私人銀行誠意呈獻：東華三院慈善障礙挑戰賽」，參加者需跨越2.5公里賽事中不同類型的障礙項目，寓意東華三院在廣華醫院重建過程中，即使面對困難和挑戰，亦會竭盡所能全力完成任務。在「AVT公司呈獻：東華三院146周年慈善晚宴『夢儷百老匯』」上，蕩氣迴腸的百老匯歌舞，充分展現東華三院及各善長的熱心及愛心，並發放正能量的慈善精神。

活動眾多，恕我未能在此一一細數，留待大家親手翻開相集，與我們一起回味過去一年的快樂時光。我卸任東華三院主席在即，謹借此相冊，衷心感謝董事局各位成員和東華三院員工上下同心協力，政府、企業、資助單位和協作伙伴的鼎力支持，以及市民的慷慨相助，讓本院的善業能繼往開來，惠澤社群，令香港每個角落也展現生機、活力、希望和歡笑。



馬陳家歡
主席（二〇一六／二〇一七年度）

We need funds to support all our services. Our fund-raising events always engage mass support, and are entertaining as well as innovative. In the signature “TWGHs Flag Day” this year, we launched an online interactive game to vote for the most popular social enterprise with a view to further opening up our communication with young people. Apart from the annual “Tung Wah Charity Gala”, we organised the first ever “LGT Private Banking proudly sponsors: TWGHs Charity Challenge Race” where participants were required to hurdle different obstacles along a 2.5km race track, symbolising the determination of TWGHs to surmount whatever difficulties and challenges ahead in the redevelopment of Kwong Wah Hospital. Meanwhile, the mesmerising Broadway musical classics performed at the “AVT International Ltd. presents: TWGHs 146th Charity Dinner ‘Moon Night on Broadway’” had fully reflected the enthusiasm, love and philanthropic spirits of TWGHs and our donors.

I am sorry that it will be difficult for me to detail every event here. I leave it to you to leaf through the photo album to reminisce with us the joyous moments in the past year. As I am about to retire from the Chairmanship of TWGHs, may I take this photo album as a mean to express my heartfelt gratitude for the concerted efforts of every member of the Board of Directors and colleagues of TWGHs, the steadfast support of the Government, enterprises, sponsoring bodies and collaborating partners as well as the generous donations by members of the community. All these make it possible for TWGHs to ride on the past and to chart for the future to continuously benefit the community, hence, enabling every corner of Hong Kong to emerge with dynamism, gusto, hope and laughter.

Mrs. Katherine MA
Chairman (2016/2017)

